

Luk

Chapter 6

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ
wird aber in sabbatw reist-durch ihn durch saporimwn; und
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4521](#) [G1279](#) [G0846](#) [G1223](#) [G4702](#) [G2532](#)
ἐτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἥσθιον τοὺς στάχυν, ψώχοντες ταῖς χερσίν.
ἐτιλλον die Jünger seiner und isst die Ähre, ψώχοντες den Hand
[G5089](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G4719](#) [G5597](#) [G3588](#) [G5495](#)

Und es geschah am zweit-ersten Sabbath, daß er durch die Saaten ging, und seine Jünger die Ähren abpflückten und aßen, indem sie sie mit den Händen zerrieben.

- 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
jemand aber der Pharisaer sagt was tut das nicht ist-erlaubt den
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G3588](#)
σάββασιν?
σάββασιν
[G4521](#)

Einige der Pharisaer aber sprachen zu ihnen: Warum tut ihr, was nicht erlaubt ist, am Sabbath zu tun?

- 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,
und antwortet zu sie sagt der Jesus auch-nicht diese ἀνέγνωτε
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#) [G3778](#) [G0314](#)
ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
das tut David als hungert es und die mit seiner ist
[G3739](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr auch dieses nicht gelesen, was David tat, als ihn und die bei ihm waren hungerte?

- 4 ὥς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
wie geht-hinein in den Haus des Gott und die Brot der
[G5613](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν
προθέσεως nimmt isst und gibt den mit seiner den nicht ist-erlaubt
[G4286](#) [G2983](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#)
φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
isst wenn nicht allein die Priester
[G5315](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2409](#)

Wie er in das Haus Gottes ging und die Schaubrote nahm und aß, und auch denen gab, die bei ihm waren, welche niemand essen darf, als nur die Priester allein?

- 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
und sagt ihnen Herr ist des sabbatou der Sohn des Mensch
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Und er sprach zu ihnen: Der Sohn des Menschen ist Herr auch des Sabbaths.

6	Ἐγένετο wird G1096	δὲ aber G1161	ἐν in G1722	ἐτέρῳ anderer G2087	σαββάτῳ, σαββάτῳ G4521	εἰσελθεῖν geht-hinein G1525	αὐτὸν ihn G0846	εἰς in G1519	τὴν die G3588	συναγωγὴν Synagoge G4864		
	καὶ und G2532	διδάσκειν; lehrt G1321	καὶ und G2532	ἦν ist G1510	ἄνθρωπος Mensch G0444	ἐκεῖ, dort G1563	καὶ und G2532	ἡ die G3588	χεὶρ Hand G5495	αὐτοῦ seiner G0846	ἡ die G3588	δεξιὰ rechte G1188
	ἦν ist G1510	ξηρά. ξηρά G3584										

Es geschah aber auch an einem anderen Sabbath, daß er in die Synagoge ging und lehrte; und es war daselbst ein Mensch, dessen rechte Hand verdorrt war.

7	παρετηροῦντο beobachtet G3906	δὲ aber G1161	αὐτὸν ihn G0846	οἱ die G3588	γραμματεῖς Schriftgelehrter G1122	καὶ und G2532	οἱ die G3588	Φαρισαῖοι, Pharisäer G5330	εἰ wenn G1487	ἐν in G1722	
	τῷ dem G3588	σαββάτῳ saββάτῳ G4521	θεραπεύει, heilt G2323	ἵνα damit G2443	εὕρωσιν findet G2147	κατηγορεῖν klagt-an G2723	αὐτοῦ. seiner G0846				

Die Schriftgelehrten und die Pharisäer aber lauerten darauf, ob er am Sabbath heilen würde, auf daß sie eine Beschuldigung wider ihn fänden.

8	αὐτός es G0846	δὲ aber G1161	ἦδει weiß G1492	τοὺς die G3588	διαλογισμοὺς Überlegung G1261	αὐτῶν, ihrer G0846	εἶπεν sagt G3004	δὲ aber G1161	τῷ dem G3588	ἀνδρὶ Mann G0435	τῷ dem G3588	
	ξηρὰν ξηρὰν G3584	ἔχοντι hat G2192	τὴν die G3588	χεῖρα, Hand G5495	Ἔγειρε, steht-auf G1453	καὶ und G2532	στήθι steht G2476	εἰς in G1519	τὸ das G3588	μέσον. Mitte G3319	καὶ und G2532	ἀναστὰς, steht-auf G0450
	ἔστη. steht G2476											

Er aber wußte ihre Überlegungen und sprach zu dem Menschen, der die verdorrte Hand hatte: Stehe auf und stelle dich in die Mitte. Er aber stand auf und stellte sich hin.

9	εἶπεν sagt G3004	δὲ aber G1161	ὁ der G3588	Ἰησοῦς Jesus G2424	πρὸς zu G4314	αὐτούς, sie G0846	Ἐπερωτῷ fragt G1905	ὕμᾱς, euch G4771	εἰ wenn G1487	ἔξεστιν ist-erlaubt G1832	τῷ dem G3588
	σαββάτῳ saββάτῳ G4521	ἀγαθοποιῆσαι ἀγαθοποιῆσαι G0015	ἢ oder G2228	κακοποιῆσαι? κακοποιῆσαι G2554	ψυχὴν Seele G5590	σῶσαι rettet G4982	ἢ oder G2228	ἀπολέσαι? geht-verloren G0622			

Jesus sprach nun zu ihnen: Ich will euch fragen, ob es erlaubt ist, am Sabbath Gutes zu tun oder Böses zu tun, das Leben zu retten oder zu verderben.

10	καὶ und G2532	περιβλεψάμενος περιβλεψάμενος G4017	πάντας alle G3956	αὐτοὺς, sie G0846	εἶπεν sagt G3004	αὐτῷ, ihm G0846	Ἔκτεινον streckt-aus G1614	τὴν die G3588	χεῖρά Hand G5495	σου. deiner G4771	
	ὁ der G3588	δὲ aber G1161	ἐποίησεν, tut G4160	καὶ und G2532	ἀπεκατεστάθη ἀπεκατεστάθη G0600	ἡ die G3588	χεὶρ Hand G5495	αὐτοῦ. seiner G0846			

Und nachdem er sie alle umher angeblickt hatte, sprach er zu ihm: Strecke deine Hand aus! Und er tat also ; und seine Hand wurde wiederhergestellt, wie die andere.

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν
 sie aber erfüllt und diese zu einander was –
[G0846](#) [G1161](#) [G4130](#) [G0454](#) [G2532](#) [G1255](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0302](#)
 ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
 tut dem Jesus
[G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Sie aber wurden mit Unverstand erfüllt und besprachen sich untereinander, was sie Jesu tun sollten.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
 wird aber in den Tag diese geht-hinaus ihn in das Berg
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)
 προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.
 betet und ist diannuktereyon in der Gebet des Gott
[G4336](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1273](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Und es geschah in selbigen Tagen, daß er auf den Berg hinausging, um zu beten; und er verharrte die Nacht im Gebet zu Gott.

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ
 und als wird Tag spricht-an die Jünger seiner und
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4377](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν;
 erwählt von ihrer zwölf den und Apostel ὠνόμασεν
[G1586](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#)

| Und als es Tag wurde, rief er seine Jünger herzu und erwählte aus ihnen zwölf, die er auch Apostel nannte:

14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ; καὶ
 Simon den und ὠνόμασεν Petrus und Andreas den Bruder seiner und
[G4613](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3687](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)
 Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον;
 Jakobus und Johannes und Philippus und Bartholomäus
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#)

| Simon, den er auch Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, und Jakobus und Johannes, und Philippus und Bartholomäus,

15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν
 und Matthaion und Thomañ und Jakobus Alphaίου und Simon den
[G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)
 καλούμενον Ζηλωτὴν;
 ruft Zehelotēn
[G2564](#) [G2207](#)

| und Matthäus und Thomas, und Jakobus, Alphäus' Sohn, und Simon, genannt Zelotes,

16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου; καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
 und Judas Jakobus und Judas Iskariot das wird prodothēs
[G2532](#) [G2455](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G1096](#) [G4273](#)

| und Judas, Jakobus' Bruder, und Judas Iskariot, der auch sein Verräter wurde.

- 17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος
und steigt-herab mit ihrer steht auf Ort πεδινοῦ und Volksmenge
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#) [G3793](#)
- πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς
viel Jünger seiner und Menge viel des Volk von alle der
[G4183](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου, καὶ Σιδῶνος,
Judäa und Jerusalem und der παραλίου Τύρου und Sidon
[G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

Und als er mit ihnen herabgestiegen war, stand er auf einem ebenen Platze, und eine Menge seiner Jünger und eine große Menge des Volkes von ganz Judäa und Jerusalem und von der Seeküste von Tyrus und Sidon, welche kamen, ihn zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden;

- 18 οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν. καὶ
das kommt hört seiner und heilt von der Krankheit ihrer und
[G3739](#) [G2064](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οἱ ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
die ἐνοχλοῦμενοι von Geist unrein heilt
[G3588](#) [G1776](#) [G0575](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2323](#)

und die von unreinen Geistern Geplagten wurden geheilt.

- 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ; ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ
und alle der Volksmenge sucht berührt seiner dass Kraft bei seiner
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#) [G0846](#)
- ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
geht-hinaus und heilt alle
[G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)

Und die ganze Volksmenge suchte ihn anzurühren, denn es ging Kraft von ihm aus und heilte alle.

- 20 Καὶ αὐτὸς, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἔλεγεν,
und es erhebt die Auge seiner in die Jünger seiner sagt
[G2532](#) [G0846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)
- Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
selig die arm dass ὑμετέρα ist die Reich des Gott
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Und er hob seine Augen auf zu seinen Jüngern und sprach: Glückselig ihr Armen, denn euer ist das Reich Gottes.

- 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες
selig die hungert jetzt dass χορτασθήσεσθε selig die weint
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2799](#)
- νῦν, ὅτι γελάσετε.
jetzt dass γελάσετε
[G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)

Glückselig, die ihr jetzt hungert, denn ihr werdet gesättigt werden. Glückselig, die ihr jetzt weinet, denn ihr werdet lachen.

- 22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν
 selig ist wenn hasst euch die Mensch und wenn ἀφορίσωσιν
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0873](#)
- ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν, ἕνεκα
 euch und ὀνειδίσωσιν und treibt-aus das Name deiner wie böse wegen
[G4771](#) [G2532](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4190](#) [G1752](#)
- τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;
 des Sohn des Mensch
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Glückselig seid ihr, wenn die Menschen euch hassen werden, und wenn sie euch absondern und schmähen und euren Namen als böse verwerfen werden um des Sohnes des Menschen willen;

- 23 χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ μισθὸς
 freut-sich in jene der Tag und und skirτήσατε siehe denn der Lohn
[G5463](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G4640](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3408](#)
- ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς
 deiner viel in dem Himmel gemäß die sie denn tut den
[G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1063](#) [G4160](#) [G3588](#)
- προφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 Prophet die Vater ihrer
[G4396](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

freuet euch an selbigem Tage und hüpfet, denn siehe, euer Lohn ist groß in dem Himmel; denn desgleichen taten ihre Väter den Propheten.

- 24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
 außer wehe euch den reich dass hat-genug die παράκλησιν deiner
[G4133](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4145](#) [G3754](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3874](#) [G4771](#)

Aber wehe euch Reichen, denn ihr habt euren Trost dahin.

- 25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ οἱ γελῶντες νῦν,
 wehe euch die ἐμπεπλησμένοι jetzt dass hungert wehe die γελῶντες jetzt
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1705](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3983](#) [G3759](#) [G3588](#) [G1070](#) [G3568](#)
- ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
 dass trauert und weint
[G3754](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)

Wehe euch, die ihr voll seid, denn ihr werdet hungern. Wehe euch, die ihr jetzt lachet, denn ihr werdet trauern und weinen.

- 26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ
 wehe wenn gut euch sagt alle die Mensch gemäß die sie
[G3759](#) [G3752](#) [G2573](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#)
- γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 denn tut den falscher-Prophet die Vater ihrer
[G1063](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Wehe, wenn alle Menschen wohl von euch reden; denn desgleichen taten ihre Väter den falschen Propheten.

- 27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς
sondern euch sagt den hört liebt die Feind deiner gut
[G0235](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2573](#)
- ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
tut den hasst euch
[G4160](#) [G3588](#) [G3404](#) [G4771](#)

Aber euch sage ich, die ihr höret: Liebet eure Feinde; tut wohl denen, die euch hassen;

- 28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
segnet die kataρωμένους euch betet über der ἐπηρεαζόντων euch
[G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G4336](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1908](#) [G4771](#)

segnet, die euch fluchen; betet für die, welche euch beleidigen.

- 29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγὸνα, παρέχε καὶ τὴν ἄλλην; καὶ ἀπὸ
dem schlägt euch auf die die σιαγὸνα gewährt und die anderer und von
[G3588](#) [G5180](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4600](#) [G3930](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G2532](#) [G0575](#)
- τοῦ αἶροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
des hebt-auf deiner das Kleid und den Untergewand nicht hindert
[G3588](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G3361](#) [G2967](#)

Dem, der dich auf den Backen schlägt, biete auch den anderen dar; und dem, der dir den Mantel nimmt, wehre auch den Leibrock nicht.

- 30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἶροντος τὰ σὰ, μὴ ἀπαίτει;
alle bittet euch gibt und von des hebt-auf die dein nicht ἀπαίτει
[G3956](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3361](#) [G0523](#)

Gib jedem, der dich bittet; und von dem, der dir das Deinige nimmt, fordere es nicht zurück.

- 31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.
und wie will damit tut euch die Mensch tut ihnen ebenso
[G2532](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3668](#)

Und wie ihr wollt, daß euch die Menschen tun sollen, tut auch ihr ihnen gleicherweise.

- 32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ
und wenn liebt die liebt euch welch euch Gnade ist und
[G2532](#) [G1487](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#) [G2532](#)
- γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς, ἀγαπῶσιν.
denn die Sünder die liebt sie liebt
[G1063](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G0025](#)

Und wenn ihr liebet, die euch lieben, was für Dank ist es euch? Denn auch die Sünder lieben, die sie lieben.

- 33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῇτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
und denn wenn ἀγαθοποιῇτε die ἀγαθοποιούντας euch welch euch Gnade
[G2532](#) [G1063](#) [G1437](#) [G0015](#) [G3588](#) [G0015](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#)
- ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
ist und die Sünder das es tut
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

Und wenn ihr denen Gutes tut, die euch Gutes tun, was für Dank ist es euch? Denn auch die Sünder tun dasselbe.

- 34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
und wenn daníssete bei dessen elpízete nimmt, welch euch Gnade ist
[G2532](#) [G1437](#) [G1155](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1679](#) [G2983](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#)
- καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
und Sünder Sünder danízousin, damit ἀπολάβωσιν die ἴσα
[G2532](#) [G0268](#) [G0268](#) [G1155](#) [G2443](#) [G0618](#) [G3588](#) [G2470](#)

Und wenn ihr denen leihet, von welchen ihr wieder zu empfangen hoffet, was für Dank ist es euch? Denn auch die Sünder leihen Sündern, auf daß sie das gleiche wieder empfangen.

- 35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανίζετε, μηδὲν
außer liebt die Feind deiner und ἀγαθοποιεῖτε und danízete nichts
[G4133](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0015](#) [G2532](#) [G1155](#) [G3367](#)
- ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου;
ἀπελπίζοντες und ist der Lohn deiner viel und ist Sohn höchste
[G0560](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5207](#) [G5310](#)
- ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.
dass es χρηστός ist auf die ἀχαρίστους und böse
[G3754](#) [G0846](#) [G5543](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0884](#) [G2532](#) [G4190](#)

Doch liebet eure Feinde, und tut Gutes, und leihet, ohne etwas wieder zu hoffen, und euer Lohn wird groß sein, und ihr werdet Söhne des Höchsten sein; denn er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen.

- 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
wird οἰκτίρμονες wie und der Vater deiner οἰκτίρμων ist
[G1096](#) [G3629](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3629](#) [G1510](#)

Seid nun barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

- 37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε; καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ
und nicht richtet und nicht nicht richtet und nicht καταδικάζετε und
[G2532](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2613](#) [G2532](#)
- οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.
nicht nicht καταδικασθῆτε läßt-frei und läßt-frei
[G3756](#) [G3361](#) [G2613](#) [G0630](#) [G2532](#) [G0630](#)

Und richtet nicht, und ihr werdet nicht gerichtet werden; verurteilt nicht, und ihr werdet nicht verurteilt werden. Lasset los, und ihr werdet losgelassen werden.

- 38 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον, σεσαλευμένον,
gibt und gibt euch μέτρον schön πεπιεσμένον erschüttert
[G1325](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3358](#) [G2570](#) [G4085](#) [G4531](#)
- ὑπερεκχυννόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ᾧ γὰρ μέτρω μετρεῖτε,
ὑπερεκχυννόμενον gibt in den κόλπον deiner dem denn μέτρω μετρεῖτε
[G5240](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3358](#) [G3354](#)
- ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
ἀντιμετρηθήσεται euch
[G0488](#) [G4771](#)

Gebet, und es wird euch gegeben werden: ein gutes, gedrücktes und gerütteltes und überlaufendes Maß wird man in euren Schoß geben; denn mit demselben Maße, mit welchem ihr messet, wird euch wieder gemessen werden.

- 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς, τυφλὸν ὀδηγεῖν?
 sagt aber und Gleichnis ihnen etwa kann blind blind ὀδηγεῖν
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3385](#) [G1410](#) [G5185](#) [G5185](#) [G3594](#)

οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;
 nicht beide in βόθυνον ἐμπεσοῦνται
[G3780](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G1706](#)

Er sagte aber auch ein Gleichnis zu ihnen: Kann etwa ein Blinder einen Blinden leiten? Werden nicht beide in eine Grube fallen?

- 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται,
 nicht ist Jünger für den Lehrer κατηρτισμένος aber alle ist
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2675](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1510](#)

ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
 wie der Lehrer seiner
[G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)

Ein Jünger ist nicht über den Lehrer; jeder aber, der vollendet ist, wird sein wie sein Lehrer.

- 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
 was aber sieht das κάρφος das in dem Auge des Bruder
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;
 deiner die aber δοκὸν die in dem eigen Auge nicht betrachtet
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3756](#) [G2657](#)

Was aber siehst du den Splitter, der in deines Bruders Auge ist, den Balken aber, der in deinem eigenen Auge ist, nimmst du nicht wahr?

- 42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος
 wie kann sagt dem Bruder deiner Bruder lässt treibt-aus das κάρφος
[G4459](#) [G1410](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#)

τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν
 das in dem Auge deiner es die in dem Auge deiner δοκὸν
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1385](#)

οὐ βλέπων? ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
 nicht sieht Heuchler treibt-aus zuerst die δοκὸν aus des Auge
[G3756](#) [G0991](#) [G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#)

σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
 deiner und dann διαβλέψεις das κάρφος das in dem Auge des
[G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G1227](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#)

ἀδελφοῦ σου ἔκβαλεῖν.
 Bruder deiner treibt-aus
[G0080](#) [G4771](#) [G1544](#)

Oder wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Bruder, erlaube, ich will den Splitter herausziehen, der in deinem Auge ist, während du selbst den Balken in deinem Auge nicht siehst? Heuchler, ziehe zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann wirst du klar sehen, um den Splitter herauszuziehen, der in deines Bruders Auge ist.

- 43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν, ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν; οὐδὲ πάλιν
 nicht denn ist Baum schön tut Frucht faul auch-nicht wieder
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1186](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2590](#) [G4550](#) [G3761](#) [G3825](#)

δένδρον σαπρὸν, ποιοῦν καρπὸν καλόν;
 Baum faul tut Frucht schön
[G1186](#) [G4550](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#)

| Denn es gibt keinen guten Baum, der faule Frucht bringt, noch einen faulen Baum, der gute Frucht bringt;

44 ἕκαστον γὰρ δένδρον, ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ, γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ
jeder denn Baum aus des eigen Frucht erkennt nicht denn aus
[G1538](#) [G1063](#) [G1186](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2590](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1537](#)

ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
Dorn sammelt σύκα auch-nicht aus βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν
[G0173](#) [G4816](#) [G4810](#) [G3761](#) [G1537](#) [G0942](#) [G4718](#) [G5166](#)

| denn ein jeder Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt; denn von Dornen sammelt man nicht Feigen, noch liest man von einem Dornbusch Trauben.

45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος, ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας «αὐτοῦ»,
der gut Mensch aus des gut Schatz der Herz seiner
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)
προφέρει τὸ ἀγαθόν; καὶ ὁ πονηρὸς, ἐκ τοῦ πονηροῦ, προφέρει τὸ
προφέρει das gut und der böse aus des böse προφέρει das
[G4393](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G4393](#) [G3588](#)
πονηρόν. ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας, λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
böse aus denn περισσεύματος Herz redet das Mund seiner
[G4190](#) [G1537](#) [G1063](#) [G4051](#) [G2588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

| Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatze seines Herzens das Gute hervor, und der böse bringt aus dem bösen das Böse hervor; denn aus der Fülle des Herzens redet sein Mund.

46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω?
was aber mich ruft Herr Herr und nicht tut das sagt
[G5101](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2564](#) [G2962](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3004](#)

| Was heiet ihr mich aber: Herr, Herr! und tut nicht, was ich sage?

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ ποιῶν
alle der kommt zu mich und hört meiner der Wort und tut
[G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4160](#)
αὐτοῦς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.
sie zeigt euch wer ist gleich
[G0846](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

| Jeder, der zu mir kommt und meine Worte hört und sie tut, ich will euch zeigen, wem er gleich ist.

48 ὅμοιος ἐστὶν ἄνθρωπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ
gleich ist Mensch baut Haus das ἔσκαψεν und ἐβάθυνεν und
[G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#) [G2532](#) [G0900](#) [G2532](#)
ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ γενομένης, προσέρηξεν ὁ
legt θεμέλιον auf die Fels πλημμύρης aber wird προσέρηξεν der
[G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4366](#) [G3588](#)
ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν, διὰ τὸ
Fluss der Haus jene und nicht vermog erschüttert sie durch das
[G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G4531](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)
καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν.
gut baut sie
[G2573](#) [G3618](#) [G0846](#)

| Er ist einem Menschen gleich, der ein Haus baute, welcher grub und vertiefte und den Grund auf den Felsen legte; als aber eine Flut kam, schlug der Strom an jenes Haus und vermochte es nicht zu erschüttern, denn es war auf den Felsen gegründet.

49	ὁ	δὲ	ἀκούσας,	καὶ	μὴ	ποιήσας,	ὅμοιός	ἐστίν	ἀνθρώπῳ	οἰκοδομήσαντι	
	der	aber	hört	und	nicht	tut	gleich	ist	Mensch	baut	
	G3588	G1161	G0191	G2532	G3361	G4160	G3664	G1510	G0444	G3618	
	οἰκίαν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	χωρὶς	θεμελίου;	ἢ	προσέρηξεν	ὁ	ποταμός,	καὶ
	Haus	auf	die	Erde	ohne	θεμελίου	dem	προσέρηξεν	der	Fluss	und
	G3614	G1909	G3588	G1093	G5565	G2310	G3739	G4366	G3588	G4215	G2532
	εὐθὺς	συνέπεσεν,	καὶ	ἐγένετο	τὸ	ῥῆγμα	τῆς	οἰκίας	ἐκείνης,	μέγα.	
	sogleich	fällt	und	wird	das	ῥῆγμα	der	Haus	jene	groß	
	G2112	G4098	G2532	G1096	G3588	G4485	G3588	G3614	G1565	G3173	

Der aber gehört und nicht getan hat, ist einem Menschen gleich, der ein Haus auf die Erde baute ohne Grundlage, an welches der Strom schlug, und alsbald fiel es, und der Sturz jenes Hauses war groß.